Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczycie to i rozraduje się wasze serce, i wasze kości zakwitną jak trawa, i da się poznać ręka JAHWE Jego sługom, a Jego uniesienie Jego wrogom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten widok serce wzbierze wam radością, zakwitniecie niczym świeża trawa! JAHWE swoim sługom ukaże swoją moc, a swoje uniesienie — wrogom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujrzycie to i rozraduje się wasze serce, a wasze kości zakwitną jak trawa. I będzie rozpoznana ręka JAHWE wobec jego sług, a jego gniew — wobec jego wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzycie zaiste, a radować się będzie serce wasze, a kości wasze jako trawa zakwitną. I poznana będzie ręka Pańska przy sługach jego; ale się gniewem zapali przeciwko nieprzyjaciołom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzycie i rozweseli się serce wasze, a kości wasze jako trawa zakwitną i poznana będzie ręka PANska sługam jego, i rozgniewa się na nieprzyjacioły swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ten widok rozradują się serca wasze, a kości wasze nabiorą świeżości jak murawa. Ręka Pana da się poznać Jego sługom, a gniew - Jego nieprzyjaciołom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to zobaczycie, rozraduje się wasze serce i jak świeża trawa zakwitną wasze kości; objawi się ręka Pana jego sługom, a jego zawziętość jego nieprzyjaciołom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujrzycie to i rozraduje się wasze serce, wasze kości się odmłodzą jak świeża zieleń. Ręka JAHWE da się poznać Jego sługom, a gniew Jego nieprzyjaciołom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ten widok rozraduje się wasze serce, a wasze ciało odmłodnieje jak świeża trawa”. Tak ręka JAHWE objawi się Jego sługom, a Jego gniew - Jego wrogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzycie to i rozraduje się serce wasze, a kości wasze odmłodzą się jak młoda zieleń. I rozpoznają rękę Jahwe słudzy Jego, a gniew swój wywrze On na swoich wrogach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачите, і зрадіє ваше серце і ваші кості піднімуться як трава. І явна буде господня рука для тих, що Його почитають, і Він погрозить непослушним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzycie i rozraduje się wasze serce, a wasze członki zakwitną jakby zieleń; u Jego sług będzie poznaną ręka WIEKUISTEGO, lecz wywrze On gniew na Swych wrogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzycie, i wasze serce wielce się rozraduje, a wasze kości wyrosną jak miękka trawa. I ręka JAHWE da się poznać jego sługom, lecz potępi on swych nieprzyjaciół”. |